

## 民數記第二十八章譯文對照

和合本民 28:1 耶和華曉諭摩西說：

拼音版民 28:1 Yē héhuá xiǎoyù Móxī shuō,

呂振中民 28:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本民 28:1 耶和華對摩西說：

現代譯民 28:1 上主命令摩西，

當代譯民 28:1 主對摩西說：“你去告訴以色列人：要在規定的時間依時把祭物獻上；這是我所喜悅的馨香的祭，是我的食物。

思高本民 28:1 上主訓示梅瑟說：

文理本民 28:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 28:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英民 28:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 28:1 The LORD said to Moses,

和合本民 28:2 “你要吩咐以色列人說：‘獻給我的供物，就是獻給我作馨香火祭的食物，你們要按日期獻給我。’

拼音版民 28:2 Nǐ yào fēnfù Yǐsèliè rén shuō, xiàngěi wǒ de gòngwù, jiù shì xiàngěi wǒ zuò xīnxiāng huǒjì de shíwù, nǐmen yào ànrìqī xiàngěi wǒ.

呂振中民 28:2 「你要吩咐以色列人說：『你們要小心、將奉給我的供物、就是奉給我的食物、做怡神之香氣獻與我之火祭、在制定節期上獻與我。』

新譯本民 28:2 “你要吩咐以色列人說：‘你們應獻給我的供物，就是獻給我作馨香的火祭的食物，要按著日期獻給我。’

現代譯民 28:2 要指示以色列人在規定的時間向神獻上食物，就是他喜悅的馨香火祭。

當代譯民 28:2 主對摩西說：“你去告訴以色列人：要在規定的時間依時把祭物獻上；這是我所喜悅的馨香的祭，是我的食物。

思高本民 28:2 「你吩咐以色列子民說：你們應在規定的時期內，準時將獻給我的供物——我的食品，焚化為中悅我的馨香火祭獻給我。

文理本民 28:2 命以色列族雲、所獻于我之食、為馨香之火祭、當循其期以獻、

修訂本民 28:2 “你要吩咐以色列人說：‘你們要按時把我的供物，就是獻給我作馨香火祭的食物，獻給

我。'

**KJV 英民 28:2** Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

**NIV 英民 28:2** "Give this command to the Israelites and say to them: 'See that you present to me at the appointed time the food for my offerings made by fire, as an aroma pleasing to me.'

**和合本民 28:3** 又要對他們說：‘你們要獻給耶和華的火祭，就是沒有殘疾、一歲的公羊羔，每日兩隻，作為常獻的燔祭。’

**拼音版民 28:3** Yòu yào duì tā men shuō , nǐ men yào xiàn gei Yē hé huá de huǒ jì , jiù shì méi yǒu cán jī , yī suì de gōng yáng gā o , měi rì liǎng zhī , zuò wéi cháng xiàn de fán jì .

**呂振中民 28:3** 你要對他們說：你們所要獻與永恒主的火祭是這樣：完全沒有殘疾、一歲以下的公綿羊羔、每天兩隻、作為不斷獻的燔祭。

**新譯本民 28:3** 你又要對他們說：‘你們要獻給耶和華的火祭是這樣：沒有殘疾、一歲的公羊羔，每天兩隻，作為常獻的燔祭。’

**現代譯民 28:3** 以下是必須獻給上主的火祭：每天的燒化祭要獻兩隻一歲大、沒有殘缺的小公羊，

**當代譯民 28:3** 他們例行的燔祭祭牲應當是每天兩隻沒有缺陷的一歲公羊羔；

**思高本民 28:3** 你對他們說：這是你們應獻給上主的火祭：每天應獻兩隻一歲無瑕的公羔羊，做日常的全燔祭：

**文理本民 28:3** 更告之曰、所當日獻耶和華之火祭、即一歲之牡羔二、純全無疵、恒為燔祭、

**修訂本民 28:3** 要對他們說：‘這是當獻給耶和華的火祭：每天兩隻沒有殘疾一歲的小公羊，作為經常獻的燔祭。’

**KJV 英民 28:3** And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.

**NIV 英民 28:3** Say to them: 'This is the offering made by fire that you are to present to the LORD: two lambs a year old without defect, as a regular burnt offering each day.'

**和合本民 28:4** 早晨要獻一隻，黃昏的時候要獻一隻。

**拼音版民 28:4** Zǎo chén yào xiàn yī zhī , huánghūn de shíhòu yào xiàn yī zhī .

**呂振中民 28:4** 其一只公綿羊羔、你要在早晨獻上，其另一隻公綿羊羔、你要在傍晚時分獻上；

**新譯本民 28:4** 早晨要獻一隻，黃昏獻一隻；

**現代譯民 28:4** 早上獻一隻，傍晚獻一隻，

當代譯民 28:4 早上和黃昏各獻一隻。

思高本民 28:4 早上獻一隻，傍晚獻一隻；

文理本民 28:4 朝一暮一、

修訂本民 28:4 早晨獻第一隻小公羊，黃昏獻第二隻小公羊；

**KJV 英民 28:4**The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;

**NIV 英民 28:4**Prepare one lamb in the morning and the other at twilight,

**和合本民 28:5** 又用細面伊法十分之一，并搗成的油一欣四分之一，調和作為素祭。

拼音版民 28:5 Yòu yòng xī miàn yī fǎ shí fēn...zhī yī, bìng dǎo chéng de yóu yī xī n sì fēn...zhī yī, tiáohé zuòwéi sù jì.

呂振中民 28:5 也獻一伊法十分之一的細面、用搗成的油一欣的四分之一調和的、作為素祭。

新譯本民 28:5 也要獻一公斤細面，用搗成的油一公升調和，作為素祭。

現代譯民 28:5 每只跟一公斤細麵粉調和著一公升純橄欖油的素祭一起獻上。

當代譯民 28:5 獻例行燔祭的時候要獻二點二公升細面，調上一公升的油，作為素祭。

思高本民 28:5 還應獻十分之一「厄法」細面，調上四分之一「辛」得的油，作為素祭。

文理本民 28:5 又獻細面伊法十分之一、和清油一欣四分之一、為素祭、

修訂本民 28:5 又用十分之一伊法細面和四分之一欣搗成的油，調和作為素祭。

**KJV 英民 28:5**And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil.

**NIV 英民 28:5**together with a grain offering of a tenth of an ephah of fine flour mixed with a quarter of a hin of oil from pressed olives.

**和合本民 28:6** 這是在西乃山所命定為常獻的燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭。

拼音版民 28:6 Zhè shì Xī nǎi shān suǒ mìngdìng wéi cháng xiàn de Fánjì, shì xiàn gei Yē hé huá wéi xīnxiāng de huǒ jì.

呂振中民 28:6 這是不斷獻的燔祭、在西乃山所制定、做怡神之香氣獻與永恒主的火祭的。

新譯本民 28:6 這就是常獻的燔祭，是在西奈山規定，作為獻給耶和華馨香的火祭。

現代譯民 28:6 這每天例常的燒化祭第一次是在西奈山獻的。所獻上的是上主喜悅的馨香火祭。

當代譯民 28:6 這是主在西奈山上所頒布常獻的燔祭，是獻給主所喜悅的馨香的火祭；

思高本民 28:6 這是在西乃山上規定應行的日常全燔祭，作為獻與上主的馨香火祭。

文理本民 28:6 昔在西乃山、所命恒獻燔祭、以為馨香之火祭、奉于耶和華者、即此、

修訂本民 28:6 這是在西奈山上規定為經常獻的燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭。

**KJV 英民 28:6** It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

**NIV 英民 28:6** This is the regular burnt offering instituted at Mount Sinai as a pleasing aroma, an offering made to the LORD by fire.

**和合本民 28:7** 為這一隻羊羔，要同獻奠祭的酒一欣四分之一。在聖所中，你要將醇酒奉給耶和華為奠祭。

拼音版民 28:7 Wéi zhè yī zhī yánggāo, yào tóng xiàn diàn jì de jiǔ yī xīn sì fēn...zhī yī . zài shèng suǒ zhōng, nǐ yào jiàng chún jiǔ fèng gei Yē héhuá wéi diàn jì.

呂振中民 28:7 和其一只公綿羊羔同獻的奠祭酒、要一欣的四分之一；你要在聖所、將醇酒奠與永恒主為奠祭。

新譯本民 28:7 為每只公羊羔，要同獻一公升作奠祭的酒；你要在聖所中把醇酒獻給耶和華作奠祭。

現代譯民 28:7 至于跟第一隻羊一起獻的奠祭，你要把一公升酒灑在祭壇上。

當代譯民 28:7 同時，也要在聖所裏為每一隻羊羔奠上一公升的酒，

思高本民 28:7 此外，為每只公羔羊，應奠上四分之一「辛」的酒：這是在聖所內向上主獻的醇酒祭。

文理本民 28:7 獻其一羔、所奉灌祭之酒、一欣四分之一、必以醇醪奠于聖所、以為灌祭、奉于耶和華、

修訂本民 28:7 為每只小公羊，要有四分之一欣的澆酒祭；在聖所中，你要將醇酒獻給耶和華作澆酒祭。

**KJV 英民 28:7** And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering.

**NIV 英民 28:7** The accompanying drink offering is to be a quarter of a hin of fermented drink with each lamb. Pour out the drink offering to the LORD at the sanctuary.

**和合本民 28:8** 晚上，你要獻那一隻羊羔，必照早晨的素祭和同獻的奠祭獻上，作為馨香的火祭獻給耶和華。

拼音版民 28:8 Wǎnshàng, nǐ yào xiàn nà yī zhī yánggāo, bì zhào zǎochen de sù jì hé tóng xiàn de diàn jì xiànshàng, zuòwéi xīnxiāng de huǒ jì, xiàn gei Yē héhuá.

呂振中民 28:8 其另一隻公綿羊羔、你要在傍晚時分獻上，按早晨的素祭和跟羊羔同獻的奠祭禮一樣辦理，做怡神香氣之火祭獻與永恒主。

新譯本民 28:8 晚上你要獻上另一隻公羊羔，要照著早晨的素祭，和同獻的奠祭獻上，作馨香的火祭

獻給耶和華。

現代譯民 28:8 傍晚時獻第二隻羊，也跟早上獻的方法一樣，要跟奠祭一起獻上，作馨香的火祭，使上主喜悅。

當代譯民 28:8 另一隻羊羔要在傍晚獻上，也要加獻相同的素祭和奠祭作為主所喜悅的馨香的火祭。

思高本民 28:8 傍晚應獻另一隻公羔羊、素祭和奠祭，如早晨所獻的一樣，作為中悅上主的馨香火祭。

文理本民 28:8 薄暮獻其一羔、循其清晨素祭灌祭之例、以為馨香之火祭、奉于耶和華、○

修訂本民 28:8 黃昏你獻第二隻小公羊，要照早晨的素祭和同獻的澆酒祭獻上，作為馨香的火祭，獻給耶和華。"

KJV 英民 28:8 And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

NIV 英民 28:8 Prepare the second lamb at twilight, along with the same kind of grain offering and drink offering that you prepare in the morning. This is an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

和合本民 28:9 當安息日，要獻兩隻沒有殘疾、一歲的公羊羔，并用調油的細面伊法十分之二為素祭，又將同獻的奠祭獻上。

拼音版民 28:9 Dàng ān xī rì, yào xiàn liǎng zhī méiyǒu cánjī, yī suì de gōng yáng gāo, bìng yòng tiáo yóu de xì miàn yī fǎ shí fēn zhī èr wéi sù jì, yòu jiàng tóng xiàn de diàn jì xiànshàng.

呂振中民 28:9 「在安息日你要獻上公綿羊羔兩隻、完全沒有殘疾、一歲以內的，也獻細面一伊法的十分之二、用油調和做素祭、和跟羊羔同獻的奠祭。

新譯本民 28:9 “‘在安息日，要獻兩隻沒有殘疾、一歲的公羊羔，也要獻兩公斤細面，用油調和作素祭；還有同獻的奠祭。

現代譯民 28:9 在安息日，要獻兩隻一歲大、沒有殘缺的小公羊，兩公斤細麵粉調和著橄欖油的素祭，以及奠祭。

當代譯民 28:9 在安息日的時候，要獻兩隻沒有缺陷、一歲大的公羊羔，此外要獻上四點四公升調油細面作素祭，再獻上奠祭。

思高本民 28:9 安息日，應獻兩隻一歲無瑕的公羔羊，十分之二「厄法」油調的細面，當作素祭；還有同獻的奠祭。

文理本民 28:9 值安息日、獻一歲之牡羔二、純全無疵、和油之細面伊法十分之二、為素祭、及其灌祭、

修訂本民 28:9 "在安息日，要獻兩隻沒有殘疾，一歲的小公羊、十分之二伊法調了油的細面為素祭，

和同獻的澆酒祭。

**KJV 英民 28:9** And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

**NIV 英民 28:9** "On the Sabbath day, make an offering of two lambs a year old without defect, together with its drink offering and a grain offering of two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil.

**和合本民 28:10** 這是每安息日獻的燔祭，那常獻的燔祭和同獻的奠祭在外。

**拼音版民 28:10** Zhè shì mei ān xī rì xiàn de Fánjì. nà cháng xiàn de Fánjì hé tóng xiàn de diàn jì zài wài.

**呂振中民 28:10** 這是每安息日獻的燔祭；那不斷獻的燔祭、和跟燔祭同獻的奠祭、是在外的。

**新譯本民 28:10** 這是安息日獻的燔祭；在那常獻的燔祭和同獻的奠祭以外。

**現代譯民 28:10** 除了每天例常的燒化祭和奠祭，每安息日要獻這安息日的燒化祭。

**當代譯民 28:10** 這是在例行的燔祭和奠祭以外所加獻安息日的燔祭。

**思高本民 28:10** 這是每安息日，除日常的全燔祭和奠祭外，應獻的安息日全燔祭。

**文理本民 28:10** 此每安息日所獻之燔祭、在恒獻之燔祭、及灌祭而外也、○

**修訂本民 28:10** 除了經常獻的燔祭和同獻的澆酒祭之外，這是每一個安息日當獻的燔祭。"

**KJV 英民 28:10** This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

**NIV 英民 28:10** This is the burnt offering for every Sabbath, in addition to the regular burnt offering and its drink offering.

**和合本民 28:11** 每月朔，你們要將兩隻公牛犢，一隻公綿羊，七隻沒有殘疾、一歲的公羊羔，獻給耶和華為燔祭。

**拼音版民 28:11** Mei yuè shuò, nǐ men yào jiàng liǎng zhī gōngniú dú, yī zhī gōng miányáng, qī zhī méiyǒu cánjī, yī suī de gōng yánggāo, xiàn gei Yē hé huá wéi Fánjì.

**呂振中民 28:11** 「在你們的月初一、你們要把燔祭獻與永恒主：就是牛兩隻、要小公牛、公綿羊一隻、公綿羊羔一歲以內的七隻、要完全沒有殘疾的。

**新譯本民 28:11** “‘每月第一日，你們要把燔祭獻給耶和華，就是兩頭公牛犢、一隻公綿羊、七隻沒有殘疾一歲的公羊羔。

**現代譯民 28:11** 每月的初一日要獻上燒化祭：兩頭小公牛，一隻公綿羊，七隻一歲大的小公羊，都是沒有殘缺的。

**當代譯民 28:11** 在每月的第一天，要把兩頭沒有缺陷的公牛犢，一隻公綿羊和七隻一歲大的公羊羔，

獻給主作燔祭。

思高本民 28:11 每月初一，應給上主獻一全燔祭：即公牛犢二頭，公綿羊一隻，一歲無瑕的公羔羊七隻。

文理本民 28:11 月朔、必以燔祭獻耶和華、牡犢二、牡綿羊一、一歲之羔七、純全無疵、

修訂本民 28:11 "每月初一，要將兩頭公牛犢、一隻公綿羊、七隻沒有殘疾一歲的小公羊，獻給耶和華為燔祭。

KJV 英民 28:11 And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;

NIV 英民 28:11 "On the first of every month, present to the LORD a burnt offering of two young bulls, one ram and seven male lambs a year old, all without defect.

和合本民 28:12 每只公牛要用調油的細面伊法十分之三作為素祭；那只公羊也用調油的細面伊法十分之二作為素祭。

拼音版民 28:12 Mei zhī gōngniú yào yòng tiáo yóu de xī miàn yī fǎ shí fēn zhī sān zuò wéi sù jì. nà zhī gōng yáng yě yòng tiáo yóu de xī miàn yī fǎ shí fēn zhī èr zuò wéi sù jì.

呂振中民 28:12 配合每一隻牛、你們要獻細面、一伊法的十分之三、用油調和做素祭；配合那一隻公綿羊、也要獻細面、一伊法的十分之二、用油調和做素祭；

新譯本民 28:12 為每頭公牛，要獻三公斤細面，用油調和作素祭；為每只公綿羊，要獻兩公斤細面，用油調和作素祭；

現代譯民 28:12 要用素祭配合燒化祭：每頭公牛要配合三公斤調和著橄欖油的細麵粉獻上；每只公綿羊配合兩公斤調和著橄欖油的細麵粉一起獻上；

當代譯民 28:12 每頭公牛要加獻六點六公升調油細面作為素祭，每只公綿羊要加四點四公升細面。

思高本民 28:12 為每頭公牛犢同獻的素祭，是一分之三「厄法」油調的細面；為每一隻公綿羊同獻的素祭，是十分之二「厄法」油調的細面：

文理本民 28:12 為每牡犢、獻和油之細面伊法十分之三、為素祭、為牡綿羊、獻和油之細面伊法十分之二、為素祭、

修訂本民 28:12 為每頭公牛，要用十分之三伊法調了油的細面作為素祭；為那只公綿羊，要用十分之二伊法調了油的細面作為素祭；

KJV 英民 28:12 And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram;

NIV 英民 28:12 With each bull there is to be a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil; with the ram, a grain offering of two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil;

**和合本民 28:13** 每只羊羔要用調油的細面伊法十分之一作為素祭和馨香的燔祭，是獻給耶和華的火祭。

拼音版民 28:13 Mei zhī yánggāo yào yòng diào yóu de xì miàn yī fǎ shí fēn...zhī yī zuò wéi sù jì hé xī nǐ āng de Fánjì, shì xiàn gei Yē hé huá de huǒ jì.

呂振中民 28:13 配合每一隻公綿羊羔呢、也要獻細面、一伊法的十分之一、用油調和做素祭：做燔祭、怡神之香氣獻與永恒主的火祭。

新譯本民 28:13 為每只公羊羔，要獻一公斤細面，用油調和作素祭；這是馨香的燔祭，是獻給耶和華的火祭。

現代譯民 28:13 每只小公羊配合一公斤調和著橄欖油的細麵粉獻上。要燒獻這馨香的燒化祭，使上主喜悅。

當代譯民 28:13 每頭公羊羔要加獻二點二公升調油的細面作為素祭，是主所喜悅的馨香的火祭。

思高本民 28:13 為每只公羔羊同獻的素祭，是十分之一「厄法」油調的細面：這是馨香的全燔祭，是獻給天主的火祭。

文理本民 28:13 為每羔羊、獻和油之細面伊法十分之一、為素祭、均為燔祭、以為馨香之火祭、奉于耶和華、

修訂本民 28:13 為每只小公羊，要用十分之一伊法調了油的細面作為素祭。這是馨香的燔祭，是獻給耶和華的火祭。

**KJV 英民 28:13** And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

**NIV 英民 28:13** and with each lamb, a grain offering of a tenth of an ephah of fine flour mixed with oil. This is for a burnt offering, a pleasing aroma, an offering made to the LORD by fire.

**和合本民 28:14** 一隻公牛要奠酒半欣；一隻公羊要奠酒一欣三分之一；一隻羊羔也奠酒一欣四分之一。這是每月的燔祭，一年之中要月月如此。

拼音版民 28:14 Yī zhī gōngniú yào diàn jiǔ bàn xīn, yī zhī gōng yáng yào diàn jiǔ yī xīn sān fēn...zhī yī, yī zhī yánggāo yē diàn jiǔ yī xīn sì fēn...zhī yī. zhè shì měi yuè de Fánjì, yī nián zhī zhōng yào yuè yuè rúcǐ.

呂振中民 28:14 和以上這些祭牲同獻的奠祭、每只公牛要奠酒半欣，每只公綿羊要奠酒一欣的三分之一，每只公綿羊羔要奠酒一欣的四分之一：這是月月獻的燔祭，一年之中每月都要如此的。

新譯本民 28:14 每頭公牛要獻酒兩公升作奠祭，每只公綿羊獻酒一公升半，每只公羊羔獻酒一公升。這是每月當獻的燔祭，一年之中每個月都要這樣。

現代譯民 28:14 也要用奠祭配合燒化祭：每頭公牛配合兩公升酒；每只公綿羊配合一公升半酒；每只小公羊配合一公升酒。這是每月初一日獻燒化祭的條例，一年中月月如此。



當代譯民 28:14 獻月朔祭的時候也要同時獻上奠祭：每頭公牛要奠二公升的酒，一隻公羊要奠一公升半的酒，一隻羊羔要奠酒一公升；這就是在月朔獻上的燔祭，一年之中每一個月都要舉行。

思高本民 28:14 此外尚有奠祭：為每頭公牛犢奠半「辛」酒，為每只公綿羊奠三分之一「辛」，為每只公羔羊奠四分之一「辛」：這是一年內，每月初一應獻的全燔祭。

文理本民 28:14 所奉灌祭、為每牡犢、用酒一欣之半、為牡綿羊、用一欣三分之一、為每羔羊、用一欣四分之一、一歲之中、每月所獻為燔祭者、即此、

修訂本民 28:14 每頭公牛要有半欣的澆酒祭，每只公綿羊三分之一欣的澆酒祭，每只小公羊四分之一欣的澆酒祭。這是一年之中每月初一當獻的燔祭。

**KJV 英民 28:14** And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

**NIV 英民 28:14** With each bull there is to be a drink offering of half a hin of wine; with the ram, a third of a hin; and with each lamb, a quarter of a hin. This is the monthly burnt offering to be made at each new moon during the year.

**和合本民 28:15** 又要將一隻公山羊為贖罪祭，獻給耶和華，要獻在常獻的燔祭和同獻的奠祭以外。

拼音版民 28:15 Yòu yào jiàng yī zhī gōng shānyáng wéi shú zuì jì, xiàn gei Yē héhuá. yào xiàn zài cháng xiàn de Fánjì hé tóng xiàn de diàn jì yī wài.

呂振中民 28:15 也要將多毛公山羊一隻做解罪祭、獻與永恒主，是要在斷獻的燔祭和跟燔祭同獻的奠祭以外獻上的。

新譯本民 28:15 又要把一隻公山羊作贖罪祭獻給耶和華，在那常獻的燔祭和同獻的奠祭以外。

現代譯民 28:15 除了每天例常的燒化祭和奠祭以外，要獻上一隻公山羊作贖罪祭。

當代譯民 28:15 此外，還要把一隻公山羊獻給主作贖罪祭；這是在例行的燔祭和奠祭以外所加上的。

思高本民 28:15 除日常的全燔祭和同獻的奠祭外，還應獻給上主一隻公山羊作贖罪祭。

文理本民 28:15 恒獻之燔祭、及灌祭而外、亦獻一牡山羊于耶和華、為贖罪祭、○

修訂本民 28:15 除了經常獻的燔祭和同獻的澆酒祭之外，又要將一隻公山羊，獻給耶和華為贖罪祭。

"

**KJV 英民 28:15** And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

**NIV 英民 28:15** Besides the regular burnt offering with its drink offering, one male goat is to be presented to the LORD as a sin offering.

**和合本民 28:16** 正月十四日，是耶和華的逾越節。

拼音版民 28:16 Zhēngyuè shí sì rì shì Yēhéhuá de Yúyuèjié.

呂振中民 28:16 「正月十四日、是向永恒主守的逾越節。

新譯本民 28:16 “‘正月十四日，是耶和華的逾越節。

現代譯民 28:16 正月十四日要舉行記念上主的逾越節。

當代譯民 28:16 一月十四日是主的逾越節，

思高本民 28:16 正月十四日是上主的逾越節，

文理本民 28:16 正月十四日、爲耶和華之逾越節、

修訂本民 28:16 "正月十四日是向耶和華守的逾越節。

**KJV 英民 28:16** And in the fourteenth day of the first month is the passover of the LORD.

**NIV 英民 28:16** "On the fourteenth day of the first month the LORD'S Passover is to be held.

**和合本民 28:17** 這月十五日是節期，要吃無酵餅七日。

拼音版民 28:17 Zhè yuè shí wǔ rì shì jiéqī, yào chī wújiào bǐng qī rì.

呂振中民 28:17 這月十五日是節期；要吃無酵餅七天。

新譯本民 28:17 這月十五日是節期；要吃無酵餅七日。

現代譯民 28:17 從十五日開始，一連七天要有敬拜的盛會；這七天中，只可吃無酵餅。

當代譯民 28:17 十五日是節期，你們要連續七天吃無酵餅。

思高本民 28:17 這月十五日是慶日，七天之內應吃無酵餅。

文理本民 28:17 是月之望、必守節期、當食無酵餅、曆至七日、

修訂本民 28:17 這月十五日是節期，要吃無酵餅七日。

**KJV 英民 28:17** And in the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

**NIV 英民 28:17** On the fifteenth day of this month there is to be a festival; for seven days eat bread made without yeast.

**和合本民 28:18** 第一日當有聖會，什麼勞碌的工都不可作。

拼音版民 28:18 Dì yī rì dāng yǒu shèng huì. shénme láolù de gōng dōu bùkě zuò.

呂振中民 28:18 頭一天要有聖聚會；什麼勞碌的工都不可作，

新譯本民 28:18 第一日要有聖會，什麼勞碌的工都不可作，

現代譯民 28:18 你們在盛會的第一天要聚集敬拜，不可做任何日常的工作。

當代譯民 28:18 第一天要召開聖會敬拜主，並且要停止一切工作。

思高本民 28:18 第一日應召開聖會，一切勞工都不許做。

文理本民 28:18 節之首日、必有聖會、毋作苦、

修訂本民 28:18 第一日要有聖會，任何勞動的工都不可做。

**KJV 英民 28:18**In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:

**NIV 英民 28:18**On the first day hold a sacred assembly and do no regular work.

**和合本民 28:19** 當將公牛犢兩隻，公綿羊一隻，一歲的公羊羔七隻，都要沒有殘疾的，用火獻給耶和華為燔祭。

**拼音版民 28:19**Dàng jiàng gōngniú dú liǎng zhī, gōng miányáng yī zhī, yī suì de gōng yánggāo qī zhī, dōu yào méiyǒu cánjī de, yòng huǒ xiàngěi Yēhéhuá wéi Fánjì.

**呂振中民 28:19** 只要獻火祭為燔祭給永恒主：就是牛兩隻、要小公牛、公綿羊一隻、公綿羊羔一歲以內的七隻，都要你們認為完全沒有殘疾的。

**新譯本民 28:19** 只要獻火祭給耶和華作燔祭，就是兩頭公牛犢、一隻公綿羊和七隻一歲的公羊羔，都要完全沒有殘疾的。

**現代譯民 28:19** 要獻燒化祭作馨香的火祭，使上主喜悅。要獻上兩頭小公牛，一隻公綿羊，七隻一歲大的小公羊，都是沒有殘缺的。

**當代譯民 28:19** 你們要把沒有缺陷的兩頭公牛犢、一隻公綿羊和七隻一歲大的公羊羔獻給主作燔祭。

**思高本民 28:19** 應獻給上主作火祭的全燔祭，是兩頭公牛犢，一隻公綿羊，和七隻一歲的公羔羊，全應是無瑕疵的。

文理本民 28:19 取牡犢二、牡綿羊一、一歲之羔七、純全無疵、獻于耶和華為火祭、

修訂本民 28:19 要把火祭，就是兩頭公牛犢，一隻公綿羊、七隻一歲的小公羊，都要沒有殘疾的，獻給耶和華為燔祭。

**KJV 英民 28:19**But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:

**NIV 英民 28:19**Present to the LORD an offering made by fire, a burnt offering of two young bulls, one ram and seven male lambs a year old, all without defect.

**和合本民 28:20** 同獻的素祭用調油的細面，為一隻公牛要獻伊法十分之三；為一隻公羊要獻伊法十分之二；

**拼音版民 28:20**Tóng xiàngěi de sù jì yòng diào yóu de xì miàn. wéi yī zhī gōngniú yào xiàng yī fǎ shí fēn zhī sān. wéi yī zhī gōng yáng yào xiàng yī fǎ shí fēn zhī èr.

**呂振中民 28:20** 和以上這些祭牲同獻的素祭、是用油調和的細面：配合一隻公牛、要獻一伊法的十分

之三；配合一隻公綿羊、要獻一伊法的十分之二；

新譯本民 28:20 同獻的素祭，是用油調和的細面，為每頭公牛犢要獻三公斤；為每只公綿羊要獻兩公斤；

現代譯民 28:20 也要獻細麵粉調和著橄欖油的素祭：每頭公牛配合三公斤細麵粉獻上；每只公綿羊配合兩公斤細麵粉獻上；

當代譯民 28:20 同獻的素祭是每頭公牛獻調油的細面六點六公升，每只公羊是獻四點四公升。

思高本民 28:20 至于同獻的素祭，應是油調的細面：為每頭公牛犢獻十分之三「厄法」，為每只公綿羊獻十分之二「厄法」；

文理本民 28:20 所獻素祭、乃和油之細面、為每牡犢、用伊法十分之三、為牡綿羊、用伊法十分之二、

修訂本民 28:20 要同時獻調了油的細面為素祭：每頭公牛要獻十分之三伊法；每只公綿羊要獻十分之二伊法；

KJV 英民 28:20 And their meat offering shall be of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;

NIV 英民 28:20 With each bull prepare a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil; with the ram, two-tenths;

和合本民 28:21 為那七隻羊羔，每只要獻伊法十分之一；

拼音版民 28:21 Wéi nà qī zhī yánggāo, měi zhī yào xiàn yī fǎ shí fēn...zhī yī.

呂振中民 28:21 配合那七隻公綿羊羔、每只要獻一伊法的十分之一；

新譯本民 28:21 為那七隻公羊羔，每只要獻一公斤；

現代譯民 28:21 每只小公羊配合一公斤細麵粉獻上。

當代譯民 28:21 每只公羊羔獻上二點二公升；

思高本民 28:21 至于那七隻公羔羊，每只獻十分之一「厄法」。

文理本民 28:21 為每羔羊、用伊法十分之一、

修訂本民 28:21 為那七隻小公羊，每只要獻十分之一伊法。

KJV 英民 28:21 A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:

NIV 英民 28:21 and with each of the seven lambs, one-tenth.

和合本民 28:22 并獻一隻公山羊作贖罪祭，為你們贖罪。

拼音版民 28:22 Bìng xiàn yī zhī gōng shānyáng zuò shú zuì jì, wéi nǐ men shú zuì.

呂振中民 28:22 也獻一隻多毛公山羊做解罪祭、為你們除罪。

新譯本民 28:22 還要獻一隻公山羊作贖罪祭，為你們贖罪。

現代譯民 28:22 又要獻上一隻公山羊作贖罪祭，為人民行潔淨禮。

當代譯民 28:22 同時還要獻一隻公山羊作贖罪祭為民衆贖罪。

思高本民 28:22 此外，還應獻一隻公山羊作贖罪祭，為你們贖罪。

文理本民 28:22 更獻牡山羊一、為贖罪祭、以贖爾罪、

修訂本民 28:22 此外，要獻一隻公山羊作贖罪祭，為你們贖罪。

**KJV 英民 28:22** And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.

**NIV 英民 28:22** Include one male goat as a sin offering to make atonement for you.

**和合本民 28:23** 你們獻這些，要在早晨常獻的燔祭以外。

拼音版民 28:23 N ĭ men xiàn zhèxie, yào zài z ǎ ochen cháng xiàn de Fánjì y ĭ wài.

呂振中民 28:23 你們要在早晨的燔祭、就是不斷獻的燔祭、以外、把這些祭物獻上。

新譯本民 28:23 除了早晨的燔祭，就是常獻的燔祭以外，還要把這些祭物獻上。

現代譯民 28:23 除了每天例常的燒化祭以外，要獻上這些祭。

當代譯民 28:23 除了早晨獻的例行燔祭以外，還要獻上這些逾越節的祭物；

思高本民 28:23 除早晨應獻的日常全燔祭之外，還應奉獻這些祭品。

文理本民 28:23 上所獻者、乃在清晨恒獻燔祭之外、

修訂本民 28:23 除了早晨經常獻的燔祭之外，你們也要獻這些祭。

**KJV 英民 28:23** Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.

**NIV 英民 28:23** Prepare these in addition to the regular morning burnt offering.

**和合本民 28:24** 一連七日，每日要照這例，把馨香火祭的食物獻給耶和華，是在常獻的燔祭和同獻的奠祭以外。

拼音版民 28:24 Y ĭ lián q ĭ rì, mei rì yào zhào zhè lì b ǎ x ĭ nxi āng hu ǒ jì de shíwù xiàn gei Y ē héhuá, shì zài cháng xiàn de Fánjì hé tóng xiàn de diàn jì y ĭ wài.

呂振中民 28:24 一連七日、每日都要照這例把火祭的食物、就是怡神之香氣獻與永恒主，是在不斷獻的燔祭和跟燔祭同獻的奠祭以外獻上的。

新譯本民 28:24 一連七日，每日都要獻上這樣的祭物，給耶和華作馨香火祭的食物，是在常獻的燔祭和同獻的素祭以外的。

現代譯民 28:24 同樣，除了每天例常的燒化祭和奠祭以外，一連七天，每天要獻上上主喜悅的馨香火祭。

當代譯民 28:24 接連七天，除了例行的燔祭和同獻的奠祭以外，還要照上面的規例獻上主所喜愛的馨香火祭。

思高本民 28:24 七天之久，每天都應奉獻這樣的祭品，給上主作為馨香火祭的食品；應獻的日常全燔祭和同獻的奠祭在外。

文理本民 28:24 恒獻之燔祭、及灌祭而外、宜循此例、七日中、每日獻火祭之食、以為馨香、奉于耶和華、

修訂本民 28:24 一連七天，在經常獻的燔祭和同獻的澆酒祭之外，每天要這樣把馨香火祭的食物獻給耶和華。

**KJV 英民 28:24** After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

**NIV 英民 28:24** In this way prepare the food for the offering made by fire every day for seven days as an aroma pleasing to the LORD; it is to be prepared in addition to the regular burnt offering and its drink offering.

**和合本民 28:25** 第七日當有聖會，什麼勞碌的工都不可作。

拼音版民 28:25 Dì qī rì dāng yǒu shèng huì, shénme láolù de gōng dōu bùkě zuò.

呂振中民 28:25 第七天你們要有聖聚會；什麼勞碌的工都不可作。

新譯本民 28:25 第七日你們要有聖會，什麼勞碌的工都不可作。

現代譯民 28:25 在第七天要聚集敬拜，不可做任何日常的工作。

當代譯民 28:25 到第七天，你們應當舉行聖會，也要停止一切的工作。

思高本民 28:25 到第七日再召開聖會，一切勞工都不許做。

文理本民 28:25 越至七日、必有聖會、毋作苦、○

修訂本民 28:25 第七日要有聖會，任何勞動的工都不可做。"

**KJV 英民 28:25** And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

**NIV 英民 28:25** On the seventh day hold a sacred assembly and do no regular work.

**和合本民 28:26** 七七節莊稼初熟，你們獻新素祭給耶和華的日子，當有聖會，什麼勞碌的工都不可作。

拼音版民 28:26 Qī qī jié zhuāngjiā chū shú, nǐ men xiàn xīn sù jì gei Yē héhuá de rìzi, dāng yǒu shèng huì. shénme láolù de gōng dōu bùkě zuò.

呂振中民 28:26 「在你們的七七節上、當獻首熟之物那一天、你們將新素祭獻與永恒主的時候、要有聖聚會；什麼勞碌的工都不可作，

新譯本民 28:26 “‘在初熟日，即七七節那一天，你們把新素祭獻給耶和華的時候，要有聖會，什麼勞碌的工都不可作，

現代譯民 28:26 七七收穫節的第一天，以新收成的穀物作素祭獻給上主的時候，你們要聚集敬拜，不可做任何日常的工作。

當代譯民 28:26 到了莊稼初熟，你們把初熟的穀物作為七七節的素祭的那天，你們也要舉行聖會、停止一切勞動的工作。

思高本民 28:26 在初熟節，即七七節內，給上主獻薦新的素祭時，應召開聖會，一切勞工都不許做。  
文理本民 28:26 七七日節、初實之際、獻新素祭于耶和華時、必有聖會、毋作苦、

修訂本民 28:26 "七七初熟節，就是你們獻初熟穀物給耶和華為素祭的那一天，要宣告聖會；任何勞動的工都不可做。

**KJV 英民 28:26** Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:

**NIV 英民 28:26** "On the day of firstfruits, when you present to the LORD an offering of new grain during the Feast of Weeks, hold a sacred assembly and do no regular work.

**和合本民 28:27** 只要將公牛犢兩隻，公綿羊一隻，一歲的公羊羔七隻，作為馨香的燔祭獻給耶和華。

拼音版民 28:27 Zh ī yào jiàng g ō ngniú dú li ǎ ng zh ī , g ō ng miányáng y ī zh ī , y ī suì de g ō ng yǎngg ā o q ī zh ī , zuòwéi x ī nxi ā ng de Fánjì xiàn gei Y ē héhuá.

呂振中民 28:27 只要將燔祭作為怡神之香氣獻與永恒主：就是牛兩隻、要小公牛、公綿羊一隻、公綿羊羔七隻、要一歲以內的。

新譯本民 28:27 只要把燔祭作為馨香的祭獻給耶和華，就是兩頭公牛犢、一隻公綿羊、七隻一歲的公羊羔。

現代譯民 28:27 你們要獻馨香的燒化祭，使上主喜悅。要獻兩頭小公牛，一隻公綿羊，七隻一歲大的小公羊，都是沒有殘缺的。

當代譯民 28:27 你們要把兩頭公牛犢、一隻公綿羊和七隻一歲大的公羊羔獻給主作為主所喜愛馨香的火祭。

思高本民 28:27 你們應獻給上主馨香的全燔祭，即二頭公牛犢，一隻公綿羊，七隻一歲的公羔羊；

文理本民 28:27 取牡犢二、牡綿羊一、一歲之羔七、獻為燔祭、以為馨香、奉于耶和華、

修訂本民 28:27 要將兩頭公牛犢，一隻公綿羊，七隻一歲的小公羊，作為馨香的燔祭獻給耶和華。

**KJV 英民 28:27** But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;

**NIV 英民 28:27** Present a burnt offering of two young bulls, one ram and seven male lambs a year old as an aroma pleasing to the LORD.

**和合本民 28:28** 同獻的素祭用調油的細面，為每只公牛要獻伊法十分之三；為一隻公羊要獻伊法十分

之二；

拼音版民 28:28 Tóng xiàn de sù jì yòng tiáo yóu de xī miàn. wéi měi zhī gōngniú yào xiàn yī fǎ shí fèn zhī sān. wéi yī zhī gōng yáng yào xiàn yī fǎ shí fèn zhī èr.

呂振中民 28:28 和以上這些祭牲同獻的素祭、是用油調和的細面：配合一隻公牛、要獻一伊法的十分之三；配合一隻公綿羊、要獻一伊法的十分之二；

新譯本民 28:28 同獻的素祭，是用油調和的細面，為每頭公牛要獻三公斤；為每隻公綿羊，要獻兩公斤；

現代譯民 28:28 也要獻細麵粉調和著橄欖油的素祭：每頭公牛要配合三公斤細麵粉獻上；公綿羊配合兩公斤細麵粉獻上；

當代譯民 28:28 至于同獻的素祭就用調油的細面，每頭公牛獻上六點六公升，每隻公羊獻上四點四公升；

思高本民 28:28 至于同獻的素祭，是油調的細面：為每頭公牛犢獻十分之三「厄法」，為每隻公綿羊獻十分之二「厄法」；

文理本民 28:28 所獻素祭、乃和油之細面、為每牡犢、用伊法十分之三、為牡綿羊、用伊法十分之二、

修訂本民 28:28 要同時獻調了油的細面為素祭：每頭公牛要獻十分之三伊法；每隻公綿羊要獻十分之二伊法；

KJV 英民 28:28 And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

NIV 英民 28:28 With each bull there is to be a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil; with the ram, two-tenths;

和合本民 28:29 為那七隻羊羔，每只要獻伊法十分之一；

拼音版民 28:29 Wéi nà qī zhī yánggāo, měi zhī yào xiàn yī fǎ shí fèn...zhī yī.

呂振中民 28:29 配合那七隻公綿羊羔、每只要獻一伊法的十分之一；

新譯本民 28:29 為那七隻公羊羔，每只要獻一公斤；

現代譯民 28:29 每隻小公羊配合一公斤細麵粉獻上。

當代譯民 28:29 至于那七隻公羊羔，每只要獻上二點二公升。

思高本民 28:29 至于那七隻公綿羊，為每隻獻十分之一「厄法」。

文理本民 28:29 為每羔羊、用伊法十分之一、

修訂本民 28:29 為那七隻小公羊，每只要獻十分之一伊法。

KJV 英民 28:29 A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;

NIV 英民 28:29 and with each of the seven lambs, one-tenth.



**和合本民 28:30** 并獻一隻公山羊為你們贖罪。

**拼音版民 28:30** Bìng xiàn yī zhī gōng shānyáng wéi nǐmen shú zuì.

**呂振中民 28:30** 也獻一隻多毛公山羊、為你們除罪；

**新譯本民 28:30** 還要獻一隻公山羊，為你們贖罪；

**現代譯民 28:30** 又要獻一隻公山羊作贖罪祭，為人民行潔淨禮。

**當代譯民 28:30** 此外，還要獻上一隻公山羊為你們贖罪。

**思高本民 28:30** 此外，還應獻一隻公山羊，為你們贖罪。

**文理本民 28:30** 更獻牡山羊一、以贖爾罪、

**修訂本民 28:30** 此外，要獻一隻公山羊為你們贖罪。

**KJV 英民 28:30** And one kid of the goats, to make an atonement for you.

**NIV 英民 28:30** Include one male goat to make atonement for you.

**和合本民 28:31** 這些，你們要獻在常獻的燔祭和同獻的素祭并同獻的奠祭以外，都要沒有殘疾的。

**拼音版民 28:31** Zhèxiē, nǐmen yào xiàn zài cháng xiàn de fánjì hé tóng xiàn de sù jì bìng tóng xiàn de diàn jì yī wài, dōu yào méiyǒu cánjī de.

**呂振中民 28:31** 總要在那不斷獻的燔祭和跟燔祭同獻的素祭和跟這些祭牲同獻的奠祭以外去獻上，都要你們認為完全沒有殘疾的。

**新譯本民 28:31** 除了常獻的燔祭以外，你們還要獻上這些祭物和同獻的奠祭，都要沒有殘疾的。’ ”

**現代譯民 28:31** 除了這些祭和奠祭以外，每天例常的燒化祭和素祭照常要獻。

**當代譯民 28:31** 除了例行的燔祭和同獻的素祭以外，還要獻上奠祭。這些祭牲都應當是沒有缺陷的。”

**思高本民 28:31** 除日常全燔祭和同獻的素祭外，還應獻這些無瑕疵的祭品和同獻的奠祭。

**文理本民 28:31** 上所獻者、必純全無疵、乃在恒獻之燔祭、及其素祭灌祭之外、

**修訂本民 28:31** 除了經常獻的燔祭和同獻的素祭，你們也要獻上這些沒有殘疾的，和同獻的澆酒祭。

”

**KJV 英民 28:31** Ye shall offer them beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

**NIV 英民 28:31** Prepare these together with their drink offerings, in addition to the regular burnt offering and its grain offering. Be sure the animals are without defect.